

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 15:38:13
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfd19

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра немецкого языка

«Утверждаю»
Проректор по учебно-методической работе
_____ Ю.А. Устименко
«12» июня 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.Б.23 Переводческий анализ текста (второй язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
Курс – 3
Семестр – 5-6
Форма обучения – очная
Всего зачетных единиц – 2, часов – 72

Форма отчетности: зачет – 5-6 семестры

Программу разработал
ст. преп. А. И. Мелентьева

Одобрена на заседании кафедры
«5» июня 2023 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой Белютин Р.В.

Смоленск
2023

1. Место дисциплины в структуре ОП

Данная дисциплина входит в обязательную часть образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль: «Перевод и переводоведение».

Дисциплина связана с такими курсами, как «Практический курс второго иностранного языка» и «Теория и практика речевого общения (второй язык)».

В рамках изучаемой дисциплины формируются навыки и умения в области проведения лингвистического анализа текста/дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик.

Изучение дисциплины создаёт языковой уровень, необходимый для усвоения таких последующих дисциплин как «Теория второго иностранного языка» и «Практический курс перевода (второй язык)».

Освоение тематических блоков дисциплины позволяет получить углубленные знания и навыки для успешного прохождения переводческой практики по второму языку на хорошо усвоенной языковой базе.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. Уметь: адекватно реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, соблюдая социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и профессиональной сферах общения
ПК-3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3.Содержание дисциплины

В рамках дисциплины Интерпретация текста изучаются и анализируются 7 текстов:

1. Текст: «Scharfes Handy», Harald Martenstein Схемы переводческого анализа теста.
2. Текст: «Legendäres Knastkonzert von Johnny Cash Sternstunde im Speisesaal», Matthias Wohlrab
3. Текст: «P.T. Barnum Wie "König Humbug" die Welt das Gaffen lehrte», Katja Iken
4. Текст: «Forschung der Tech-Konzerne Die Privatisierung der Intelligenz», Christian Stöcker
5. Текст: «Ein Traum», Franz Kafka
6. Текст: «Fünfzehn», Reiner Kunze
7. Текст: «Das Brot», Wolfgang Borchert

Работа над каждым из текстов содержит практические задания, направленные на:

- развитие умений понимать на слух аутентичные тексты, отражающие различные функциональные стили и сферы общения в рамках программного материала;
- обогащение активного словаря студентов, характерного для нейтрального стиля речи, а также знакомство с элементами разговорного стиля речи и идиомами;
- формирование готовности к осуществлению иноязычной речевой деятельности, в том числе развитие интегративных коммуникативных умений, включающих умение вести беседу; умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно социокультурной специфике страны изучаемого языка; развитие компенсаторных умений (умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче иноязычной информации);
- совершенствование грамматических навыков и обогащение речи студентов новыми синтаксическими конструкциями;
- формирование профессиональных компетенций;
- обучение творческому высказыванию в рамках изучаемой тематики;
- развитие навыков и умений реферирования иноязычных текстов публицистического и научно-популярного характера и текстов на родном языке;
- развитие умения представлять вербальную информацию в виде схем, таблиц, диаграмм.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий					
			лек.	сем.	практ.	лаб.	СР	подг. к экз.
III курс (5 семестр)								
1.	Текст: «Scharfes Handy», Harald Martenstein. Схемы переводческого анализа теста	9				4	5	
2.	Текст: «Legendäres Knastkonzert von Johnny Cash Sternstunde im Speisesaal», Matthias Wohlrab	11				6	5	
3.	Текст: «P.T. Barnum Wie "König Humbug" die Welt das Gaffen lehrte», Katja Iken	9				4	5	
4.	Текст: «Forschung der Tech-Konzerne Die Privatisierung der Intelligenz», Christian Stöcker	7				2	5	
Всего		36				16	20	
III курс (6 семестр)								
5.	Текст: «Ein Traum», Franz Kafka	8				4	4	
6.	Текст: «Fünfzehn», Reiner Kunze	14				6	8	
7.	Текст: «Das Brot», Wolfgang Borchert	14				6	8	

<i>Всего</i>	36				16	20	
Итого	72				32	40	

5. Виды образовательной деятельности

5 семестр

Лабораторные занятия

Занятие № 1: Разбор схем переводческого анализа текста. Перевод текста:

Text №1

Scharfes Handy

Harald Martenstein bleibt seinem Sohn etwas schuldig

Von Harald Martenstein

Vor Weihnachten sagte das Kind sinngemäß: "Ich wünsche mir von ganzem Herzen ein Handy GX 10i von Sharp. Es kostet 250 Euro. Man bekommt es bei eBay. Mein Lebensglück hängt davon ab." Das Kind besitzt schon seit Jahren ein Handy, Marke Trium. Aus dem schönen Korea. Ich selber besitze ein Siemens S 45. Es kann nicht Motorrad fahren und keine Susan-Sontag-Texte übersetzen. Es kann nicht einmal fotografieren. Es ist nur ein ehrliches, braves Handy vom Lande, das versucht, seine Arbeit zu tun.

Ich gab zur Antwort: "Wenn ein Zwölfjähriger ein teureres Handy besitzt als sein Vater, wird die natürliche göttliche Ordnung der Dinge, wie sie seit Millionen von Jahren besteht, auf den Kopf gestellt. Wenn heute die Kinder teurere Handys besitzen als ihre Eltern, dann wird es morgen Frösche regnen, die Fische werden an Land kommen, die Flüsse werden Jungfrauenblut führen statt Wasser, und den Bäumen werden Bärte aus Menschenhaar wachsen."

Das Kind erwiderte: "All dies, was du beschrieben hast, nehme ich gerne in Kauf, Vater, sofern ich nur recht bald das GX 10i von Sharp bekomme."

Ich ging zum Schulhof. In den Pausen ziehen alle Zwölfjährigen silberne Handys aus den Taschen, klappen sie auf, denn es sind alles aufklappbare, zeigen einander die Displays, führen Klingelgeräusche vor oder rezitieren mit der Inbrunst frisch Verliebter aus der Gebrauchsanweisung. Sie telefonieren mit den Handys nicht. Wozu auch? Zwölfjährige aus bürgerlichen Verhältnissen haben relativ wenig zu telefonieren, sie führen keine Wochenendbeziehung, sie betreiben kein Networking, sie brauchen nicht mal den ADAC-Pannendienst. Andererseits: Eine Rolex trägt man nicht, weil man auf die Uhrzeit neugierig ist. Mit Handys verhält es sich genauso. Handys sind das Präpubertierendenstatussymbol Nummer eins.

Das Kind bekam zu Weihnachten ein Nokia 3590 i. Besser als Trium. Billiger als 250 Euro. Es ist nicht aufklappbar. Das Kind sagte sinngemäß: "Weil du dich bisher nach besten Kräften bemüht hast, mir ein guter Vater zu sein, will ich dir für dieses Mal verzeihen. Auf dem Schulhof werden sie deinen Sohn mit Spott überschütten, ich aber will meines braven Vaters gedenken und alle Erniedrigungen tapfer aushalten. In der göttlichen Ordnung der Dinge aber steht geschrieben, dass bald Ostern ist. Unser Patenkind in Bolivien wird sich über das Nokia 3590 i freuen. Die GX 10 i von Sharp werden im Preis sinken. Zu Ostern. Das ist gewiss."

Ich traf unseren Amerika-Korrespondenten. Er legte sein Handy auf den Tisch. Es war mit Tesafilm geflickt, groß wie eine Salatgurke und schwer wie ein Kasten böhmisches Bier. Es ist ein original Siemens E 10 D, Baujahr 1923, mit Dieselmotor. Der Korrespondent sagte: "Alle beneiden mich. Es fängt jetzt nämlich überall mit der Handy-Nostalgie an." Die schwarzen Bakelit-Telefone aus den Fünfzigern sind ja schon länger ein Hit. Bald werden sie in Korea Nostalgie-Handys bauen, bei denen zur vollen Stunde ein geschnitzter Kuckuck aus dem Display heraushüpft und das Schlesierlied singt.

Wenn ich mal tot bin, bekommt mein Sohn das Siemens S 45.

http://www.zeit.de/2004/04/Titel_2fMartenstein_04

Самостоятельная работа: составьте глоссарий и словарь реалий к тексту

Занятие № 2: Проанализируйте текст по следующей схеме:

I) Einleitung

Wer hat den Text verfasst?

Wie lautet der Titel des Textes?

Wann wurde der Text verfasst und / oder veröffentlicht?

Gibt es eine Beziehung zwischen der Entstehungszeit des Textes und seiner Veröffentlichung?

Was für eine Textart liegt vor?

Was ist das Thema des Textes? Eine kurze Angabe des Hauptthemas in zwei bis drei Sätzen ist ausreichend.

Welche Punkte will man in der Textanalyse näher betrachten?

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

II) 1. Die inhaltliche Gestaltung

Achtung: Die inhaltliche Gestaltung und Analyse erfolgt immer im Konjunktiv!

- Beschreibt man den Inhalt des Textes, unterteilt man diesen in verschiedene Abschnitte, die durch Zeilenangaben deutlich gemacht werden.
- Die wichtigsten Inhalte der verschiedenen Textpassagen werden kurz wiedergegeben.
- Aus den kurzen Inhaltsangaben sollte gleichzeitig eine Begründung für diese Art der Gliederung hervorgehen.

2. Die sprachliche Analyse

- Wie viele Kapitel oder Abschnitte enthält der Text?
- Welche Besonderheiten finden sich beim Layout des Textes? Beispiele: *Überschriften, Schriftarten, Einsatz von Bildern*
- Werden bestimmte Wortarten, wie *Adjektive, Verben* oder *Substantive* gehäuft genutzt? Welches Ziel wird durch diese Wahl verfolgt?
- Wie schreibt der Autor? Beispiele: *Subjektiv, Objektiv, Sachlich*
- Welche Sprachform wird genutzt? *Umgangssprache, Fachsprache* oder *Hochdeutsch*?
- Welche Satzart wird genutzt? Beispiele: *Aussagesatz, Aufforderungssatz, Fragesatz, Ausrufesatz oder Wunschsatz*
- Welche Stilmittel werden eingesetzt? Beispiel: *Metaphern, Allegorien, Alliterationen*

Занятие № 3: Проанализируйте текст по следующей схеме:

III) Schlussteil der Textanalyse

- Wer soll mit diesem Text angesprochen werden? (Adressaten)
- Gelingt es, die Zielgruppe zu erreichen? Wenn ja, wodurch? Wenn nein, warum nicht?
- Welche Absicht verfolgt der Autor mit seinem Text? Unterstützt der Text die Absicht des Autors oder ist ihm dieses misslungen? Die Argumente müssen begründet werden.
- Wie sieht die eigene Meinung zu diesem Text aus? Warum vertritt man diese Einstellung gegenüber dem Text?
- Am Ende sollte eine kurze Gesamtbeurteilung über diesen Text stehen.

Перескажите текст.

Самостоятельная работа: Перевод текста

Text №2

Legendäres Knastkonzert von Johnny Cash Sternstunde im Speisesaal

Drogensucht und Karriereknick - um Johnny Cash stand es schlecht. Bis er 1968 in Amerikas härtestem Gefängnis spielte: Für den Country-Sänger wurde sein Konzert im Folsom Prison zum Welterfolg.

Von Matthias Wohlrab

Der Schicksalstag von Johnny Cash beginnt alles andere als triumphal. Finster blickt er, wirkt angespannt und zieht nervös an seiner Zigarette, als er am Morgen des 13. Januar 1968 durch das Eingangstor des Folsom Prison geht. Vor dem Konzert im Knast entstehen viele Fotos, keines zeigt den Country-Star lächelnd oder gelöst. Hat er Lampenfieber? Angst vorm Versagen? Oder gar vor einer Geiselnahme?

Jedenfalls kriegt Cash rechtzeitig die Kurve: Als er um 9.40 Uhr die Bühne betritt, sind alle Zweifel verflogen. Der 35-Jährige ist plötzlich cool und selbstsicher, er sagt seinen schlichten Begrüßungssatz "Hello, I'm Johnny Cash" - und die rund tausend Häftlinge jubeln ihm zu.

Die folgenden knapp 70 Minuten beeinflussen seine Karriere entscheidend. Im Speisesaal des berüchtigtsten US-Gefängnisses erlebt der gebeutelte Sänger eine Sternstunde, Comeback und Durchbruch zugleich. Das Album, das die Tontechniker von Columbia Records aufnehmen, wird ein Megaerfolg, bis heute mehr als sechs Millionen Mal verkauft.

Nicht einmal die Plattenfirma traute ihm

"Johnny Cash at Folsom Prison" gilt als Meilenstein der Musikgeschichte. Fortan bewundern Cash nicht mehr allein Country-Freunde in den USA, er bekommt eine weltweite Fangemeinde. "Eine Wahnsinnsplatte", so 2002 der Kritiker Patrick Carr, "das heutige Äquivalent wäre eine Gangsta-Rap-Scheibe, die bei den Grammy-Awards alles abräumt."

Zuvor war Cash, der 1963 mit "Ring of Fire" einen Welthit hatte, eher als traurige Figur bekannt und fünf Jahre lang ein Drogenwrack, abhängig von Amphetaminen und Medikamenten. Vergebens versuchte er, die Sucht zu besiegen. Doch selbst in dieser düsteren Zeit verlor er seinen Instinkt nicht: Cash kämpfte darum, als erster Musiker ein Live-Album im Gefängnis aufnehmen zu dürfen - "ich wusste, das würde wirklich gut klingen".

Seine Plattenfirma indes lehnte jahrelang ab; zu unberechenbar sei der abgestürzte Sänger, zudem würde sich das Album kaum verkaufen. Erst Bob Johnston, der Ende 1967 Cashes Produzent wurde, erkannte die Chance und forcierte den Auftritt.

Das Folsom State Prison in Kalifornien ist ein gefürchteter Ort, wo knallharte Wächter eine "Null Toleranz"-Haltung durchsetzen. Ausgerechnet hier gibt Cash das Konzert seines Lebens. Tatsächlich sind es sogar zwei auf der schäbigen Bretterbühne - das erste um 9.40 Uhr, ein weiteres um 12.40 Uhr. Denn Columbia Records traut dem gerade erst drogenfreien Star nicht und räumt ihm für jeden der 19 Songs eine zweite Chance ein. Schnell wird klar: Die Angst vor Aussetzern ist unbegründet. Das erste Konzert läuft so gut, dass es später beinahe komplett fürs Album verwendet wird; nur zwei Songs stammen aus der zweiten Session. Gefilmt wurden die Auftritte nicht.

"Duffy, Nummer 907, ins Verwaltungsbüro!"

"Folsom" klingt authentisch. Die Aufnahme wirkt roh, nahezu unbehandelt - mit dem metallischen Scheppern der Türen, mit Jubel und Zwischenrufen der Häftlinge, Durchsagen der Gefängnisleitung: "Duffy, Nummer 907, ins Verwaltungsbüro!" Die Atmosphäre ist aufgeheizt, aber nicht aggressiv. Keine Tumulte, Schlägereien oder auch nur Pöbeleien. Die Wärter, mit Maschinenpistolen in Stellung, greifen nicht ein.

Cash hat bereits mehrfach in Strafanstalten gespielt, zuerst 1957. Er tut es auch nach Folsom und nimmt am 24. Februar 1969 mit "Johnny Cash at San Quentin" ein weiteres Album im Hochsicherheitstrakt auf, ebenfalls ein Riesenerfolg. Derweil haben die Columbia-Bosse das kommerzielle Potenzial der Knastkonzerte erkannt und werben mit Cashes Image als Gesetzlosem, als Outlaw: "Er war vorher schon im Gefängnis. Nicht immer als Besucher", heißt es in einem PR-Text.

Zwar landete Cash tatsächlich sieben Mal für einige Stunden hinter Gittern. Zumeist waren es aber Ausnüchterungszellen, eine Haftstrafe wurde dem vermeintlichen "Bad Boy" nie aufgebrummt.

Für Cash geht es um mehr als nur einen Egotrip als Karrieremotor. Die Knastauftritte machen ihn zu einem glaubwürdigen Kämpfer für die Ausgestoßenen. Er reicht Häftlingen die Hand, zeigt Solidarität und Mitgefühl, wirbt Anfang der Siebzigerjahre vor dem US-Kongress für eine Reform des Strafvollzugs. Die "New York Times" beschreibt Cash als "den ersten zornigen und couragierten Verfechter sozialer Anliegen". Sein Credo: "Wenn wir bessere Menschen aus den Gefangenen machen, wird es weniger Verbrechen auf den Straßen geben. Dann werden unsere Familien sicherer sein, wenn diese Menschen aus den Gefängnissen entlassen werden."

Auf der Bühne mit June Carter, der Liebe seines Lebens

Auf der Folsom-Bühne ist die besondere Verbindung zwischen Künstler und Kriminellen offensichtlich. Cash ist in Hochform, er macht Witze, flucht und verausgabt sich, mehrfach droht seine Stimme zu versagen. Die Männer gehen begeistert mit, Cash erreicht ihre Herzen. "Es war sensationell, wie es zwischen ihm und dem Publikum gefunkt hat", erinnert sich Produzent Bob Johnston.

Es liegt nicht an Cash allein, dass an diesem Morgen eines der besten Live-Alben aller Zeiten entsteht. Seine Band, die Tennessee Three, besticht durch klare, schlichte Arrangements. Die Setlist ist durchdacht, viele Songs handeln von Gefängnis, Gewalt, Schuld - angeführt vom "Folsom Prison Blues" zum Konzertbeginn.

Und dann ist da noch June Carter. Die Liebe seines Lebens, Cash wird sie knapp zwei Monate später heiraten. Carter kommt in der zweiten Konzerthälfte auf die Bühne und singt mit Cash auch den Hit "Jackson". Eine große Künstlerin, frech, sexy - die Gefangenen sind elektrisiert. Cash-Bassist Marshall Grant: "June war kurz davor, Johnny die Show zu stehlen."

Furor der Folk-Fans: Warum Bob Dylan als "Judas" verflucht wurde

Direkt nach dem Folsom-Konzert erlebt Cash seinen Karrierehöhepunkt, verkauft Ende der Sechzigerjahre mehr Alben als die Beatles und bekommt eine eigene TV-Show. Später folgen jedoch Drogenrückfälle und berufliche Tiefschläge. Als er Mitte der Achtzigerjahre ohne Plattenvertrag dasteht, scheint alles vorbei.

"Wir sind alle Weicheier im Vergleich zu Johnny Cash"

Dann gelingt dem Ausnahmekünstler ein weiteres Comeback: Starproduzent Rick Rubin, zuvor etwa mit den Red Hot Chili Peppers, den Beastie Boys und Run DMC erfolgreich, nimmt Cash Anfang der Neunzigerjahre unter Vertrag. Rubin verbiegt Cash nicht. Er setzt auf diese unvergleichliche Stimme zur akustischen Gitarre - und liegt goldrichtig. Die Alben der "American Recordings"-Reihe bringen Cash noch einmal zurück ins Rampenlicht, junge Fans hören und lieben ihn wieder, mit 70 ist er bei den MTV Awards neben Rap-Giganten wie Eminem oder 50 Cent nominiert.

Auf seine alten Tage wird Cash endgültig zur Ikone und sagt in einem Interview mit dem deutschen "Musikexpress" 2001: "Mein Leben ist so reich gewesen, ich hatte ungefähr drei Karrieren." Im Mai 2003 stirbt June Carter im Alter von 73 Jahren. Johnny Cash, gezeichnet von einer langjährigen Erkrankung des Nervensystems, folgt ihr am 12. September 2003. Beide waren noch beteiligt an den Vorbereitungen zum Film "Walk the Line", der nach ihrem Tod gedreht wurde und Ende 2005 in die Kinos kam. Cashes Auftritt im Folsom Prison bildet auch Anfang und Rahmenhandlung des mehrfach preisgekrönten Films.

Ohne das Knastalbum, mutmaßte ein Kritiker, "hätte er seine mittleren Lebensjahre damit verbracht, durch die Provinz zu tingeln und vor einem ständig schrumpfenden Publikum für immer kleinere Gagen aufzutreten". Stattdessen verkaufte der "Man in Black" mehr als 50 Millionen Tonträger. Er zählt zu den bedeutendsten Sängern und Songwritern aller Zeiten. Er wird verehrt für seine Stimme, seine schlichten, oftmals kritischen Texte, seine Haltung.

"Johnny war und ist der Polarstern, du konntest deinen Kurs nach ihm ausrichten. Er steht meilenweit über allem. Er wird nie wirklich tot sein oder vergessen werden, nicht einmal von Menschen, die heute noch gar nicht geboren sind", sagte Bob Dylan dem "Rolling Stone" nach Cashes Tod. U2-Sänger Bono kam mit einem Satz aus: "Wir sind alle Weicheier im Vergleich zu Johnny Cash."

<http://www.spiegel.de/einestages>

Занятие № 4: составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

I) Einleitung

Wer hat den Text verfasst?

Wie lautet der Titel des Textes?

Wann wurde der Text verfasst und / oder veröffentlicht?

Gibt es eine Beziehung zwischen der Entstehungszeit des Textes und seiner Veröffentlichung?

Was für eine Textart liegt vor?

Was ist das Thema des Textes? Eine kurze Angabe des Hauptthemas in zwei bis drei Sätzen ist ausreichend.

Welche Punkte will man in der Textanalyse näher betrachten?

Занятие № 5: Проанализируйте текст по следующей схеме:

II) 1. Die inhaltliche Gestaltung

Achtung: Die inhaltliche Gestaltung und Analyse erfolgt immer im Konjunktiv!

- Beschreibt man den Inhalt des Textes, unterteilt man diesen in verschiedene Abschnitte, die durch Zeilenangaben deutlich gemacht werden.
- Die wichtigsten Inhalte der verschiedenen Textpassagen werden kurz wiedergegeben.
- Aus den kurzen Inhaltsangaben sollte gleichzeitig eine Begründung für diese Art der Gliederung hervorgehen.

2. Die sprachliche Analyse

- Wie viele Kapitel oder Abschnitte enthält der Text?
- Welche Besonderheiten finden sich beim Layout des Textes? Beispiele: *Überschriften, Schriftarten, Einsatz von Bildern*
- Werden bestimmte Wortarten, wie *Adjektive, Verben* oder *Substantive* gehäuft genutzt? Welches Ziel wird durch diese Wahl verfolgt?
- Wie schreibt der Autor? Beispiele: *Subjektiv, Objektiv, Sachlich*
- Welche Sprachform wird genutzt? *Umgangssprache, Fachsprache* oder *Hochdeutsch*?
- Welche Satzart wird genutzt? Beispiele: *Aussagesatz, Aufforderungssatz, Fragesatz, Ausrufesatz oder Wunschsatz*
- Welche Stilmittel werden eingesetzt? Beispiel: *Metaphern, Allegorien, Alliterationen*

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

III) Schlussteil der Textanalyse

- Wer soll mit diesem Text angesprochen werden? (Adressaten)
- Gelingt es, die Zielgruppe zu erreichen? Wenn ja, wodurch? Wenn nein, warum nicht?
- Welche Absicht verfolgt der Autor mit seinem Text? Unterstützt der Text die Absicht des Autors oder ist ihm dieses misslungen? Die Argumente müssen begründet werden.
- Wie sieht die eigene Meinung zu diesem Text aus? Warum vertritt man diese Einstellung gegenüber dem Text?
- Am Ende sollte eine kurze Gesamtbeurteilung über diesen Text stehen.

Перескажите текст.

Занятие № 6: Перевод текста

Text №3

P.T. Barnum Wie "König Humbug" die Welt das Gaffen lehrte

Eine tote Meerjungfrau! Eine lebendige Mumie! Ein strickender Hund! Zirkuspionier P.T. Barnum revolutionierte die amerikanische Unterhaltungsindustrie. Keiner trommelte lauter, keiner verbreitete absurdere Fake News.

Von Katja Iken

Selbst aus den Toten schlägt Phineas Taylor Barnum noch Kapital: Als Joice Heth stirbt, die angeblich 161-jährige Amme George Washingtons, drängt der Schausteller auf eine öffentliche Autopsie. 1500 Menschen pilgern am 25. Februar 1836 in den New York City Saloon und schauen zu, wie Dr. David Rogers die schwarze Sklavin mit dem verschrumpelten Gesicht aufschneidet. Eintrittspreis: 50 Cent.

Der Arzt stellt fest, dass die Dame höchstens 80 Jahre alt sein kann. Worauf P.T. Barnum blitzschnell in den Opfermodus schaltet: Es handele sich um die falsche Frau, beschwert er sich - die echte "Ma'm Methusalem" sei quicklebendig und auf Europatournee. Wochenlang debattiert die Presse über Wahrheit oder Fake. Und Marketinggenie Barnum hat - mal wieder - sein Ziel erreicht: Aufmerksamkeit um jeden Preis.

"Ohne Werbung passiert etwas Grässliches... Nichts!", lautete ein Grundsatz des berühmten amerikanischen Schaustellers und Zirkuspioniers P.T. Barnum. Mit Fantasie und Dreistigkeit erschütterte er vor knapp 200 Jahren die junge amerikanische Gesellschaft - und erschuf das Showbusiness. Nie zuvor hatte sich ein Mensch so bedingungslos der Sensationshascherei verschrieben wie Barnum, selbst ernannter "König Humbug".

Dass diese Ikone der Popkultur in den USA derzeit gern zitiert wird, liegt nicht nur an dem jetzt angelaufenen, reichlich knalligen Filmdrama "The Greatest Showman on Earth" (mit Hugh

Jackman als Barnum). Sondern auch daran, dass seit 2016 einer das Land regiert, der sich wie eine billige Kopie des "König Humbug" aufführt.

"Trump ist ein Barnum 2.0.", schrieb der Historiker Ronald Pruessen 2016. "Beiden gemein ist das Talent für ein brillantes (oder zumindest erfolgreiches) Marketing - und ein Faible für geschmacklosen Unsinn und Sideshows". Und: Beide sind Meister darin, so die "Washington Post" Anfang 2017, "die Wahrheit zu verdrehen, schamlos zu übertreiben, die Lüge einzusetzen, um Aufmerksamkeit zu erzielen".

Beleidigt ist Trump nicht, wenn er mit Barnum verglichen wird - im Gegenteil. Dies sei ein "Kompliment", sagte er in einem NBC-Interview 2016. Amerika benötige Leute wie Barnum und ihn: "Wir müssen unserem Land ein Cheerleader sein."

Sklavin, Mumie, Automat

Während der US-Präsident die Welt via Twitter in Atem hält, instrumentalisierte sein Urahn im Geiste die "Penny Press" für seine Zwecke. Unermüdlich schaltete Barnum Anzeigen, bestellte Artikelserien, bestach Journalisten. Alles, um möglichst schnell möglichst reich werden. "Mein Hauptziel war es, mir die Taschen voller Geld zu machen", so Barnum. Der sich - ganz amerikanischer Traum - vom Farmerkind zum Millionär hochgearbeitet hat.

1810 in Bethel, Connecticut, geboren, versuchte Barnum sein Glück zunächst als Ladenbesitzer, Losverkäufer, Zeitungsverleger. Als Lotterien in seiner Heimat verboten wurden, zog er nach New York City. Wo ein Freund ihm von Joice Heth erzählte, der angeblich uralten Amme Washingtons. Begeistert handelte Barnum ihren Besitzer von 3000 auf 1000 Dollar runter, kaufte die unter einer Hautschrimpfung leidende Sklavin - und startete als Entertainer durch. Monatelang tourte er mit der gelähmten, blinden Heth durch Amerika. Die "lebendige Mumie" musste Anekdoten aus der Kindheit des kleinen George erzählen, Gospellieder singen, sich anstarren lassen.

Gedörrter Fischrumpf mit Affenkörper

Als Beweis für ihr Rekordalter von 161 Jahren diente Barnum eine zerknitterte Rechnung aus dem Jahr 1727 über Heths Verkauf - signiert von der Mutter Washingtons. Als das Interesse an "Ma'm Methusalem" erlahmte, lancierte Barnum das Gerücht, dass die Frau in Wirklichkeit ein Automat sei, gebaut aus Fischbein, Gummi, Federn - und schon drängten wieder Neugierige heran.

"Barnumisieren", sogar ein Wort gibt es für diese Bluff-Methode. Die bestens funktionierte: Um seine "Fidschi-Meerjungfrau" zu promoten, ein gedörrter Fischrumpf, auf den der Oberkörper eines Affen montiert worden war, gab sich einer seiner Mitarbeiter als Londoner Arzt aus, der das Fabelwesen in Südamerika gefangen habe.

Und als das Publikum seine unter übermäßigem Haarwuchs leidende "Bartfrau" Josephine Chlofullia nicht mehr sehen wollte, inszenierte Barnum kurzerhand einen Rechtsstreit. Um dem angeheuerten Kläger per Gutachten zu beweisen, dass es sich *doch* um eine Frau handelt.

Kleinwüchsiger begründet Weltruhm

Der Schausteller schreckte vor nichts zurück. Er inszenierte Hochzeiten und Schlägereien, streute Gerüchte, stellte Menschen mit Fehlbildungen aus wie Zootiere. Ob siamesische Zwillinge, Fettleibige oder Magere, Menschen mit drei Beinen, Albinismus oder Riesenwuchs - Barnum vermarktete alle, die irgendwie anders waren.

Einen unter Mikrozephalie (Kleinköpfigkeit) leidenden Schwarzen namens William Henry Johnson präsentierte er als "Zip der Stecknadelkopf", auch genannt "Was ist das?" - und behauptete, es handele sich um ein "Missing Link", ein fehlendes Bindeglied zwischen Mensch und Affe.

Obwohl Johnson sprechen konnte, durfte er während der Show nur grunzen, niemandem seine wahre Herkunft verraten. Denn Barnum hatte den Sohn ehemaliger Sklaven nicht, so die Legende, bei der Gorillajagd in Gambia gefangen, sondern in einem Zirkus in New Jersey entdeckt.

Kreuz und quer zog Barnum durchs Land, um Curiosa zu casten. In Bridgeport, Connecticut, spürte er einen kleinwüchsigen Jungen auf: Mit vier Jahren maß Charles Sherwood Stratton gerade einmal 66 Zentimeter. Barnum schwatzte ihn seinen Eltern ab, steckte Charles in eine goldbestickte Uniform und taufte ihn "General Tom Thumb". Um nicht als Kleinkind-Ausbeuter dazustehen, machte der Schausteller den Jungen fünf Jahre älter. Dann ging es auf Tournee.

Ob die britische Queen Victoria oder der belgische König Leopold - Aristokraten in ganz Europa waren entzückt von Charles, der auf Kommando sang und tanzte, Napoleon imitierte, Zigarren rauchte, die Frauen küsste. Zurück in den USA, geriet der Minigeneral zu einer der größten Attraktionen des American Museum in New York City.

Wale bei lebendigem Leib gekocht

In Scharen strömten die Menschen in Barnums gigantisches Kuriositätenkabinett an der Ecke Broadway und Anne Street. Für 25 Cent konnte man dort nicht nur Freaks begaffen, sondern auch Merkwürdigkeiten aus aller Welt bestaunen. Einhorn, die Büste eines Kannibalkönigs, eine Strickmaschine, die von einem dressierten Hund bedient wurde, der präparierte Arm des Piraten "Tom Trouble", ein Stück der Tür von Kolumbus' Geburtshaus, ein Wachsfigurenkabinett - sogar Belugawale schwammen im Keller umher.

1865 brannte das American Museum ab und die Wale wurden bei lebendigem Leib gekocht, wie die "New York Times" berichtete. Barnum, einer der reichsten Männer Amerikas, war pleite. Zum zweiten Mal, nachdem er sich 1856 bei Grundstücksspekulationen verreckt hatte. "Die Welt ist eine hochgefährliche Menschenfalle los", jubelte die US-Zeitung "The Nation".

Doch Barnum ließ sich nicht einschüchtern und baute sein Museum neu auf. Nachdem auch das in Flammen aufging, verlegte sich der Schausteller aufs mobile Geschäft und stampfte einen Megazirkus aus dem Boden - selbstbewusst als "Größte Show auf Erden" angepriesen. 1881 fusionierte der Zirkus mit dem Konkurrenzunternehmen von James A. Bailey.

Zudem setzte der Selbstdarsteller alles dran, seinen zweifelhaften Ruf aufzupolieren. Barnum hielt Reden gegen den Alkoholismus und für die Sklavenbefreiung, sponserte soziale Projekte, engagierte sich politisch. Vergeblich: Bis zuletzt haftete ihm das Image des Tricksers an: "30 Jahre lang", vertraute Barnum 1865 einem Freund an, "habe ich mich abgerackert, um Gutes zu tun, aber dabei dummerweise immer meine schlechtesten Seiten offenbart, bis die halbe Christenheit glauben musste, ich trüge Hörner und Hufe."

Da half es nichts, dass er selbst auf dem Sterbebett noch am Marketing feilte: Barnum bat die "New York Evening Sun", ihren Nachruf bereits vor seinem Tod zu veröffentlichen, damit er ihn noch persönlich prüfen könne. Das Blatt entsprach dem Wunsch und beweinte Barnum bereits am 24. April 1891 - zwei Wochen vor dem Tod des legendären "König Humbug".

<http://www.spiegel.de/einestages>

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

I) Einleitung

Wer hat den Text verfasst?

Wie lautet der Titel des Textes?

Wann wurde der Text verfasst und / oder veröffentlicht?

Gibt es eine Beziehung zwischen der Entstehungszeit des Textes und seiner Veröffentlichung?

Was für eine Textart liegt vor?

Was ist das Thema des Textes? Eine kurze Angabe des Hauptthemas in zwei bis drei Sätzen ist ausreichend.

Welche Punkte will man in der Textanalyse näher betrachten?

Занятие № 7: Проанализируйте текст по следующей схеме:

II) 1. Die inhaltliche Gestaltung

Achtung: Die inhaltliche Gestaltung und Analyse erfolgt immer im Konjunktiv!

- Beschreibt man den Inhalt des Textes, unterteilt man diesen in verschiedene Abschnitte, die durch Zeilenangaben deutlich gemacht werden.
- Die wichtigsten Inhalte der verschiedenen Textpassagen werden kurz wiedergegeben.
- Aus den kurzen Inhaltsangaben sollte gleichzeitig eine Begründung für diese Art der Gliederung hervorgehen.

2. Die sprachliche Analyse

- Wie viele Kapitel oder Abschnitte enthält der Text?
- Welche Besonderheiten finden sich beim Layout des Textes? Beispiele: *Überschriften, Schriftarten, Einsatz von Bildern*

- Werden bestimmte Wortarten, wie *Adjektive*, *Verben* oder *Substantive* gehäuft genutzt? Welches Ziel wird durch diese Wahl verfolgt?
- Wie schreibt der Autor? Beispiele: *Subjektiv*, *Objektiv*, *Sachlich*
- Welche Sprachform wird genutzt? *Umgangssprache*, *Fachsprache* oder *Hochdeutsch*?
- Welche Satzart wird genutzt? Beispiele: *Aussagesatz*, *Aufforderungssatz*, *Fragesatz*, *Ausrufesatz* oder *Wunschsatz*
- Welche Stilmittel werden eingesetzt? Beispiel: *Metaphern*, *Allegorien*, *Alliterationen*

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

III) Schlussteil der Textanalyse

- Wer soll mit diesem Text angesprochen werden? (Adressaten)
- Gelingt es, die Zielgruppe zu erreichen? Wenn ja, wodurch? Wenn nein, warum nicht?
- Welche Absicht verfolgt der Autor mit seinem Text? Unterstützt der Text die Absicht des Autors oder ist ihm dieses misslungen? Die Argumente müssen begründet werden.
- Wie sieht die eigene Meinung zu diesem Text aus? Warum vertritt man diese Einstellung gegenüber dem Text?
- Am Ende sollte eine kurze Gesamtbeurteilung über diesen Text stehen.

Перескажите текст.

Занятие № 8: Перевод текста

Text №4

Forschung der Tech-Konzerne Die Privatisierung der Intelligenz

Viel ist derzeit von der Dominanz von Google, Microsoft und Co. die Rede - zu selten aber von den Folgen, die das haben könnte - der Privatisierung wissenschaftlichen Erkenntnisgewinns.

Eine Kolumne von Christian Stöcker

Programmkomitees wissenschaftlicher Tagungen bestehen in der Regel aus Forschern, die an Universitäten und anderen öffentlichen Forschungseinrichtungen arbeiten. In einem Gebiet aber ist das schon seit einiger Zeit nicht mehr so: Wenn es um maschinelles Lernen geht nämlich, also um die technische Basis dessen, was aktuell unter dem Schlagwort künstliche Intelligenz verhandelt wird.

Die 1987 begründete Konferenz Neural Information Processing Systems (NIPS), einst eine obskure Veranstaltung, heute ein - massiv männerdominiertes - Superstar-Event, ist ein hervorragendes Beispiel. Dem 17-köpfigen Programmkomitee der jüngsten Tagung, die Anfang Dezember in Kalifornien stattfand, gehörten drei Angestellte von Microsoft an, ein Google-Mitarbeiter, einer von Facebook und fünf, die für Amazon arbeiten.

Berge von Geld, Hardware - und kluge Köpfe

Manche der Firmenforscher haben parallel auch noch Jobs an Universitäten, aber das ändert wenig: Die Forschungsgebiete maschinelles Lernen und künstliche Intelligenz werden von den gleichen fünf Unternehmen dominiert, die auch sonst gerade unser Leben und Teile der Wirtschaft umkrempeln: Apple, Alphabet/Google, Microsoft, Amazon und Facebook. In China spielen die dortigen Tech-Giganten Alibaba und Tencent eine ähnliche Rolle.

Die fünf und ihre chinesischen Pendants haben, was man braucht, um auch bei der nächsten Revolution, die unser aller Leben massiv verändern wird, wieder vorn dabei zu sein: der Konstruktion und des Betriebs lernender Systeme. Sie haben Zugriff auf Unmengen von Daten, die wir alle ihnen liefern, wie die Entwicklerin Katharine Jarmul das in ihrem eingangs zitierten Vortrag auf dem Kongress des Chaos Computer Clubs in Leipzig vor ein paar Tagen formuliert hat. Und sie haben das nötige Geld, um in Hardware und Personal abenteuerliche Summen zu investieren. Dabei macht es zunächst gar nichts, wenn die eingekauften KI-Fachleute erst einmal spektakuläre, aber schwer zu monetarisierende Spielereien wie Deepminds AlphaGo Zero entwickeln.

Früher oder später wird sich all die Forschung darüber, was lernende Systeme mit riesigen Datenmengen anstellen können, von allein in Gold verwandeln, das ist das Kalkül. Sie werden Verkehr, Gesundheitswesen, Werkstoffentwicklung, industrielle Abläufe, den Krieg und das friedliche Zusammenleben der meisten Menschen verändern und dabei viel Geld machen

Wozu noch promovieren? Wozu an der Uni bleiben?

Dieses Kalkül bekommen derzeit nicht zuletzt diejenigen zu spüren, die sich auch für diese Themen interessieren: KI-Start-ups zum Beispiel, die im Zweifel von den Giganten einfach aufgekauft werden, und sei es nur, um an ihr Personal zu kommen. Und Hochschulen und Forschungsinstitute, denn die finden in diesem Bereich nur noch mit Mühe Menschen, die dazu zu überreden sind, beispielsweise eine Promotion im Bereich maschinelles Lernen in Angriff zu nehmen.

Warum die Mühen der akademischen Welt, mit Lehrverpflichtung, eingeschränkten Ressourcen und mühsam zusammengekratzten Daten zum Trainieren der eigenen Software in Kauf nehmen, wenn man für ein Vielfaches des Doktorandengehalts direkt bei einem der Großen einsteigen kann? Bei denen, die auf den Datenbergen sitzen?

Die Wissenserzeugung selbst wird privatisiert

Entsprechende Berichte aus den Informatikfakultäten von Hochschulen gibt es bereits aus mehreren europäischen Ländern, und auch an deutschen Hochschulen kann man, wenn auch eher im privaten Gespräch, Geschichten hören von Studenten, die direkt nach dem Masterabschluss abgeworben werden, obwohl man sie gerne dabehalten hätte.

Eine technologische Entwicklung, die extrem weitreichende Folgen haben wird, schreitet in atemberaubendem Tempo voran, ständig wird neues Wissen, werden neue Modelle und Methoden generiert. Aber ein gewaltiger Teil dieses Wissens entsteht nicht an öffentlichen Einrichtungen, die ihre Forschungsergebnisse grundsätzlich der Allgemeinheit zugänglich machen - sondern unter dem Dach einiger weniger Privatunternehmen.

Die Schaffung von Wissen selbst wird privatisiert. Auch wenn die Unternehmensforscher viel veröffentlichen - am Ende wird der Shareholder-Value das öffentliche Interesse im Zweifel schlagen.

Die Schildkröte, die für ein Gewehr gehalten wird

Was Mono- oder Oligopole im Bereich fundamentaler Informationstechnologien für Folgen haben können, zeigen die Chip-Sicherheitslücken "Spectre" und "Meltdown" derzeit sehr deutlich: Wenn die Systeme der Monopolisten eine Macke haben, dann betrifft diese Macke plötzlich den ganzen Planeten. In die Entdeckung der gravierenden Sicherheitslücken waren Fachleute privater IT-Sicherheitsfirmen involviert - und eine ganze Reihe von Forschern von diversen Universitäten in Australien, den USA und Österreich.

Die eingangs zitierte Katharine Jarmul zeigte in ihrem Vortrag eindrucksvolle Beispiele dafür, wie sich die neuen, lernenden IT-Systeme austricksen lassen. Ein besonders lustiges, aber auch Furcht einflößendes: Forscher vom MIT in Boston haben mit einem 3D-Drucker und ein bisschen Farbe eine Plastikschildkröte produziert.

Das Tierchen wird von einem gängigen, von Google-Forschern entwickelten System zur Objekterkennung verlässlich als Gewehr klassifiziert, was man sich sogar als Video ansehen kann. Vielleicht noch beunruhigender: Ähnliches funktioniert auch in der anderen Richtung. In diesem Fall gelang es den Forschern, ein Bild von Gewehren als Bild eines Hubschraubers einzustufen zu lassen. Was eine solche, gezielt ausgenutzte Macke etwa in einem automatisierten System zur Terrorabwehr für Konsequenzen haben könnte, möchte man sich lieber nicht ausmalen.

Auf die Frage eines Zuhörers, ob unabhängige Forscher, wenn sie solche Manipulationsmöglichkeiten aufdeckten, nicht nur den Giganten die Arbeit abnähmen, antwortete Jarmul: "Natürlich kommt die meiste dieser Forschung derzeit von diesen Firmen selbst, weil ihnen das Sorgen macht." Sie sei aber überzeugt, dass es gerade deshalb essenziell sei, mit öffentlicher Forschung und Open-Source-Technik gegenzuhalten: "Ich würde lieber das tun, als einfach aufzugeben."

<http://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/>

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

1) Einleitung

Wer hat den Text verfasst?

Wie lautet der Titel des Textes?

Wann wurde der Text verfasst und / oder veröffentlicht?

Gibt es eine Beziehung zwischen der Entstehungszeit des Textes und seiner Veröffentlichung?

Was für eine Textart liegt vor?

Was ist das Thema des Textes? Eine kurze Angabe des Hauptthemas in zwei bis drei Sätzen ist ausreichend.

Welche Punkte will man in der Textanalyse näher betrachten?

II) 1. Die inhaltliche Gestaltung

Achtung: Die inhaltliche Gestaltung und Analyse erfolgt immer im Konjunktiv!

- Beschreibt man den Inhalt des Textes, unterteilt man diesen in verschiedene Abschnitte, die durch Zeilenangaben deutlich gemacht werden.
- Die wichtigsten Inhalte der verschiedenen Textpassagen werden kurz wiedergegeben.
- Aus den kurzen Inhaltsangaben sollte gleichzeitig eine Begründung für diese Art der Gliederung hervorgehen.

2. Die sprachliche Analyse

- Wie viele Kapitel oder Abschnitte enthält der Text?
- Welche Besonderheiten finden sich beim Layout des Textes? Beispiele: *Überschriften, Schriftarten, Einsatz von Bildern*
- Werden bestimmte Wortarten, wie *Adjektive, Verben* oder *Substantive* gehäuft genutzt? Welches Ziel wird durch diese Wahl verfolgt?
- Wie schreibt der Autor? Beispiele: *Subjektiv, Objektiv, Sachlich*
- Welche Sprachform wird genutzt? *Umgangssprache, Fachsprache* oder *Hochdeutsch*?
- Welche Satzart wird genutzt? Beispiele: *Aussagesatz, Aufforderungssatz, Fragesatz, Ausrufesatz oder Wunschsatz*
- Welche Stilmittel werden eingesetzt? Beispiel: *Metaphern, Allegorien, Alliterationen*

III) Schlussteil der Textanalyse

- Wer soll mit diesem Text angesprochen werden? (Adressaten)
- Gelingt es, die Zielgruppe zu erreichen? Wenn ja, wodurch? Wenn nein, warum nicht?
- Welche Absicht verfolgt der Autor mit seinem Text? Unterstützt der Text die Absicht des Autors oder ist ihm dieses misslungen? Die Argumente müssen begründet werden.
- Wie sieht die eigene Meinung zu diesem Text aus? Warum vertritt man diese Einstellung gegenüber dem Text?
- Am Ende sollte eine kurze Gesamtbeurteilung über diesen Text stehen.

Перескажите текст.

Литература

1. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова; ответственный редактор Л. Г. Викулова. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 173 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-08014-8. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/455632>
2. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: Учеб. пособие / Завгородняя Г.С. – Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. – 96 с. ISBN 978-5-9275-0606-4
3. <https://www.duden.de>

6 семестр

Лабораторные занятия

Занятие № 1: Перевод текста

Ein Traum (Franz Kafka)

Josef K. träumte:

Es war ein schöner Tag und K. wollte spazieren gehen. Kaum aber hatte er zwei Schritte gemacht, war er schon auf dem Friedhof. Es waren dort sehr künstliche, unpraktisch gewundene Wege, aber er glitt über einen solchen Weg wie auf einem reißenden Wasser in unerschütterlich schwebender

Haltung. Schon von der Ferne fasste er einen frisch aufgeworfenen Grabhügel ins Auge, bei dem er Halt machen wollte. Dieser Grabhügel übte fast eine Verlockung auf ihn aus und er glaubte, gar nicht eilig genug hinkommen zu können. Manchmal aber sah er den Grabhügel kaum, er wurde ihm verdeckt durch Fahnen, deren Tücher sich wanden und mit großer Kraft aneinander schlugen; man sah die Fahnenträger nicht, aber es war, als herrsche dort viel Jubel.

Während er den Blick noch in die Ferne gerichtet hatte, sah er plötzlich den gleichen Grabhügel neben sich am Weg, ja fast schon hinter sich. Er sprang eilig ins Gras. Da der Weg unter seinem abspringenden Fuß weiter raste, schwankte er und fiel gerade vor dem Grabhügel ins Knie. Zwei Männer standen hinter dem Grab und hielten zwischen sich einen Grabstein in der Luft; kaum war K. erschienen, stießen sie den Stein in die Erde und er stand wie festgemauert. Sofort trat aus einem Gebüsch ein dritter Mann hervor, den K. gleich als einen Künstler erkannte. Er war nur mit Hosen und einem schlecht zugeknöpften Hemd bekleidet; auf dem Kopf hatte er eine Samtkappe; in der Hand hielt er einen gewöhnlichen Bleistift, mit dem er schon beim Näherkommen Figuren in der Luft beschrieb.

Mit diesem Bleistift setzte er nun oben auf dem Stein an; der Stein war sehr hoch, er musste sich gar nicht bücken, wohl aber musste er sich vorbeugen, denn der Grabhügel, auf den er nicht treten wollte, trennte ihn von dem Stein. Er stand also auf den Fußspitzen und stützte sich mit der linken Hand auf die Fläche des Steines. Durch eine besonders geschickte Hantierung gelang es ihm, mit dem gewöhnlichen Bleistift Goldbuchstaben zu erzielen; er schrieb: »Hier ruht –« Jeder Buchstabe erschien rein und schön, tief geritzt und in vollkommenem Gold. Als er die zwei Worte geschrieben hatte, sah er nach K. zurück; K., der sehr begierig auf das Fortschreiten der Inschrift war, kümmerte sich kaum um den Mann, sondern blickte nur auf den Stein. Tatsächlich setzte der Mann wieder zum Weiterschreiben an, aber er konnte nicht, es bestand irgendein Hindernis, er ließ den Bleistift sinken und drehte sich wieder nach K. um. Nun sah auch K. den Künstler an und merkte, dass dieser in großer Verlegenheit war, aber die Ursache dessen nicht sagen konnte. Alle seine frühere Lebhaftigkeit war verschwunden. Auch K. geriet dadurch in Verlegenheit; sie wechselten hilflose Blicke; es lag ein hässliches Missverständnis vor, das keiner auflösen konnte. Zur Unzeit begann nun auch eine kleine Glocke von der Grabkapelle zu läuten, aber der Künstler fuchtelte mit der erhobenen Hand und sie hörte auf. Nach einem Weilchen begann sie wieder; diesmal ganz leise und, ohne besondere Aufforderung, gleich abbrechend; es war, als wolle sie nur ihren Klang prüfen. K. war untröstlich über die Lage des Künstlers, er begann zu weinen und schluchzte lange in die vorgehaltenen Hände. Der Künstler wartete, bis K. sich beruhigt hatte, und entschloss sich dann, da er keinen andern Ausweg fand, dennoch zum Weiterschreiben. Der erste kleine Strich, den er machte, war für K. eine Erlösung, der Künstler brachte ihn aber offenbar nur mit dem äußersten Widerstreben zustande; die Schrift war auch nicht mehr so schön, vor allem schien es an Gold zu fehlen, blass und unsicher zog sich der Strich hin, nur sehr groß wurde der Buchstabe. Es war ein J, fast war es schon beendet, da stampfte der Künstler wütend mit einem Fuß in den Grabhügel hinein, dass die Erde ringsum in die Höhe flog. Endlich verstand ihn K.; ihn abzubitten war keine Zeit mehr; mit allen Fingern grub er in die Erde, die fast keinen Widerstand leistete; alles schien vorbereitet; nur zum Schein war eine dünne Erdkruste aufgerichtet; gleich hinter ihr öffnete sich mit abschüssigen Wänden ein großes Loch, in das K., von einer sanften Strömung auf den Rücken gedreht, versank. Während er aber unten, den Kopf im Genick noch aufgerichtet, schon von der undurchdringlichen Tiefe aufgenommen wurde, jagte oben sein Name mit mächtigen Zieraten über den Stein.

Entzückt von diesem Anblick erwachte er.

Самостоятельная работа: составьте глоссарий и словарь реалий к тексту

Занятие № 2: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Einleitung der Kurzgeschichte

In der Einleitung erfasst man folgende Punkte:

- Titel der Kurzgeschichte
- Name des Autors

- Jahr der Veröffentlichung
- Thema der Kurzgeschichte
- Kurze Zusammenfassung der Kernproblematik

Die Einleitung sollte zwei bis vier Sätze umfassen.

Der Hauptteil der Interpretation

Der Hauptteil gliedert sich in mehrere kleine Bereiche:

Die Inhaltsangabe

In der Inhaltsangabe fasst man kurz zusammen, um was es in der Kurzgeschichte geht und welche Personen auftreten. Weiterhin erfasst man den Ort der Handlung und versucht die Zeit, in der die Kurzgeschichte spielt, herauszufinden.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Erzählperspektive

Hierbei beschreibt man die Erzählperspektive. Tritt der Erzähler als eine außenstehende Person auf? Also ist der Erzähler auktorial? Falls man diese Frage mit ja beantworten kann, erklärt man, ob der Erzähler eher in den Hintergrund tritt oder die Handlung kommentiert.

Die Kurzgeschichte könnte aber auch in der Ich-Perspektive erzählt sein. In diesem Fall muss man entscheiden, ob der Erzähler eher ein Beobachter der Handlung oder gar eine wichtige Rolle darstellt.

Der Aufbau

Hat die Kurzgeschichte eine Einleitung? (Meistens haben Kurzgeschichten keine Einleitung.)

Kann man eine Spannungskurve und einen Wendepunkt feststellen?

Gibt es ein offenes Ende oder ist die Handlung abgeschlossen? (Kurzgeschichten enden meistens offen.)

Die Sprache

Hier untersucht man, ob es auffallende Formulierungen gibt oder ob es Besonderheiten im Satzbau gibt (Sind es kurze und knappe Sätze oder eher längere Sätze?). Gibt es Unterschiede, versucht man herauszufinden, was der Autor damit bezwecken wollte. Auch die Verwendung von sprachlichen und rhetorischen Mitteln werden auf ihre Wirkungsabsicht interpretiert. Weiterhin interpretiert man die Schlüsselwörter.

Занятие № 3: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Einbeziehung von Hintergrundinformationen

- In welchem Rahmen und zur welcher Zeit ist die Kurzgeschichte entstanden, also in welchen historischen und literaturgeschichtlichen Hintergrund ist die Kurzgeschichte einzuordnen?
- Was kann man über den Autor sagen und in welcher Lebensphase ist die Kurzgeschichte entstanden?
- Gibt es vergleichbare Werke des Autors?

Deutung der Erzählung

- Möchte der Autor eine Aussage mit der Kurzgeschichte erzielen?
- Gibt es einen moralischen Aspekt der Kurzgeschichte?
- Kann man aus dieser lernen?
- Sind verschiedene Deutungen erkennbar?

Der Schluss

Im Schluss erfasst man kurz seine eigene Meinung zur Kurzgeschichte und formuliert ein Fazit. Dies kann zum Beispiel ein kurzes Fazit über die Moral der Geschichte sein.

Перескажите текст.

Самостоятельная работа: Перевод текста

Text №2

Fünfzehn (Reiner Kunze)

Sie trägt einen Rock, den kann man nicht beschreiben, denn schon ein einziges Wort wäre zu lang. Ihr Schal dagegen ähnelt einer Doppelschlepe: lässig um den Hals geworfen, fällt er in ganzer Breite über Schienbein und Wade. (Am liebsten hätte sie einen Schal, an dem mindestens drei Großmütter zweieinhalb Jahre gestrickt haben - eine Art Niagara-Fall aus Wolle. Ich glaube, von

einem solchen Schal würde sie behaupten, daß er genau ihrem Lebensgefühl entspricht. Doch wer hat vor zweieinhalb Jahren wissen können, daß solche Schals heute Mode sein würden.) Zum Schal trägt sie Tennisschuhe, auf denen sich jeder ihrer Freunde und jede ihrer Freundinnen unterschrieben haben. Sie ist fünfzehn Jahre alt und gibt nichts auf die Meinung uralter Leute - das sind alle Leute über dreißig. Könnte einer von ihnen sie verstehen, selbst wenn er sich bemühen würde? Ich bin über dreißig. Wenn sie Musik hört, vibrieren noch im übernächsten Zimmer die Türfüllungen. Ich weiß, diese Lautstärke bedeutet für sie Lustgewinn. Teilbefriedigung ihres Bedürfnisses nach Protest. Überschallverdrängung unangenehmer logischer Schlüsse. Trance. Dennoch ertappe ich mich immer wieder bei einer Kurzschlußreaktion: ich spüre plötzlich den Drang in mir, sie zu bitten, das -Radio leiser zu stellen. Wie also könnte ich sie verstehen - bei diesem Nervensystem? Noch hinderlicher ist die Neigung, allzu hochragende Gedanken erden zu wollen. Auf den Möbeln ihres Zimmers flockt der Staub. Unter ihrem Bett wallt er. Dazwischen liegen Haarklemmen, ein Taschenspiegel, Knautschlacklederreste, Schnellhefter, Apfelstiele, ein Plastikbeutel mit der Aufschrift „Der Duft der großen weiten Welt“, angelesene und übereinandergestülpte Bücher (Hesse, Karl May, Hölderlin), Jeans mit in sich gekehrten Hosenbeinen, halb- und dreiviertel gewendete Pullover, Strumpfhosen, Nylon und benutzte Taschentücher. (Die Ausläufer dieser Hügellandschaft erstrecken sich bis ins Bad und in die Küche.) Ich weiß: Sie will sich nicht den Nichtigkeiten des Lebens ausliefern. Sie fürchtet die Einengung des Blicks, des Geistes. Sie fürchtet die Abstumpfung der Seele durch Wiederholung! Außerdem wägt sie die Tätigkeiten gegeneinander ab nach dem Maß an Unlustgefühlen, das mit ihnen verbunden sein könnte, und betrachtet es als Ausdruck persönlicher Freiheit, die unlustintensiveren zu ignorieren. Doch nicht nur, daß ich ab und zu heimlich ihr Zimmer wische, um ihre Mutter vor Herzkrämpfen zu bewahren, - ich muß mich auch der Versuchung erwehren, diese Nichtigkeiten ins Blickfeld zu rücken und auf die Ausbildung innerer Zwänge hinzuwirken. Einmal bin ich dieser Versuchung erlegen. Sie ekelte sich schrecklich vor Spinnen. Also sage ich: „Unter deinem Bett waren zwei Spinnennester.“ Ihre mit lila Augentusche nachgedunkelten Lider verschwanden hinter den hervortretenden Augäpfeln, und sie begann „Iix! Ääx! Uh!“ zu rufen, so daß ihre Englischlehrerin, wäre sie zugegen gewesen, von soviel Kehlkopfknacklauten - englisch „glottal stops“ - ohnmächtig geworden wäre. „Und warum bauen die ihre Nester gerade bei mir unterm Bett?“ „Dort werden sie nicht oft gestört.“ Direkter wollte ich nicht werden, und sie ist intelligent. Am Abend hatte sie ihr inneres Gleichgewicht wiedergewonnen. Im Bett liegend, machte sie einen fast überlegenen Eindruck. Ihre Hausschuhe standen auf dem Klavier. „Die stelle ich jetzt immer dorthin“, sagt sie. „Damit keine Spinnen hineinkriechen können.“

Занятие № 4: составьте глоссарий и словарь реалий к тексту.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Einleitung der Kurzgeschichte

In der Einleitung erfasst man folgende Punkte:

- Titel der Kurzgeschichte
- Name des Autors
- Jahr der Veröffentlichung
- Thema der Kurzgeschichte
- Kurze Zusammenfassung der Kernproblematik

Die Einleitung sollte zwei bis vier Sätze umfassen.

Der Hauptteil der Interpretation

Der Hauptteil gliedert sich in mehrere kleinen Bereiche:

Die Inhaltsangabe

In der Inhaltsangabe fasst man kurz zusammen, um was es in der Kurzgeschichte geht und welche Personen auftreten. Weiterhin erfasst man den Ort der Handlung und versucht die Zeit, in der die Kurzgeschichte spielt, herauszufinden.

Занятие № 5: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Erzählperspektive

Hierbei beschreibt man die Erzählperspektive. Tritt der Erzähler als eine außenstehende Person auf? Also ist der Erzähler auktorial? Falls man diese Frage mit ja beantworten kann, erklärt man, ob der Erzähler eher in den Hintergrund tritt oder die Handlung kommentiert.

Die Kurzgeschichte könnte aber auch in der Ich-Perspektive erzählt sein. In diesem Fall muss man entscheiden, ob der Erzähler eher ein Beobachter der Handlung oder gar eine wichtige Rolle darstellt.

Der Aufbau

Hat die Kurzgeschichte eine Einleitung? (Meistens haben Kurzgeschichten keine Einleitung.)

Kann man eine Spannungskurve und einen Wendepunkt feststellen?

Gibt es ein offenes Ende oder ist die Handlung abgeschlossen? (Kurzgeschichten enden meistens offen.)

Die Sprache

Hier untersucht man, ob es auffallende Formulierungen gibt oder ob es Besonderheiten im Satzbau gibt (Sind es kurze und knappe Sätze oder eher längere Sätze?). Gibt es Unterschiede, versucht man herauszufinden, was der Autor damit bezwecken wollte. Auch die Verwendung von sprachlichen und rhetorischen Mitteln werden auf ihre Wirkungsabsicht interpretiert. Weiterhin interpretiert man die Schlüsselwörter.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Einbeziehung von Hintergrundinformationen

- In welchem Rahmen und zu welcher Zeit ist die Kurzgeschichte entstanden, also in welchen historischen und literaturgeschichtlichen Hintergrund ist die Kurzgeschichte einzuordnen?
- Was kann man über den Autor sagen und in welcher Lebensphase ist die Kurzgeschichte entstanden?
- Gibt es vergleichbare Werke des Autors?

Deutung der Erzählung

- Möchte der Autor eine Aussage mit der Kurzgeschichte erzielen?
- Gibt es einen moralischen Aspekt der Kurzgeschichte?
- Kann man aus dieser lernen?
- Sind verschiedene Deutungen erkennbar?

Der Schluss

Im Schluss erfasst man kurz seine eigene Meinung zur Kurzgeschichte und formuliert ein Fazit. Dies kann zum Beispiel ein kurzes Fazit über die Moral der Geschichte sein.

Перескажите текст.

Занятие № 6: Перевод текста

Text №3

Das Brot (Wolfgang Borchert)

Plötzlich wachte sie auf. Es war halb drei. Sie überlegte, warum sie aufgewacht war. Ach so! In der Küche hatte jemand gegen einen Stuhl gestoßen. Sie horchte nach der Küche. Es war still. Es war zu still, und als sie mit der Hand über das Bett neben sich fuhr, fand sie es leer. Das war es, was es so besonders still gemacht hatte: sein Atem fehlte. Sie stand auf und tappte durch die dunkle Wohnung zur Küche. In der Küche trafen sie sich. Die Uhr war halb drei. Sie sah etwas Weißes am Küchenschrank stehen. Sie machte Licht. Sie standen sich im Hemd gegenüber. Nachts. Um halb drei. In der Küche.

Auf dem Küchentisch stand der Brotteller. Sie sah, dass er sich Brot abgeschnitten hatte. Das Messer lag noch neben dem Teller. Und auf der Decke lagen Brotkrümel. Wenn sie abends zu Bett gingen, machte sie immer das Tischtuch sauber. Jeden Abend. Aber nun lagen Krümel auf dem Tuch. Und das Messer lag da. Sie fühlte, wie die Kälte der Fliesen langsam an ihr hochkroch. Und sie sah von dem Teller weg.

"Ich dachte, hier wäre was," sagte er und sah in der Küche umher.

"Ich habe auch was gehört," antwortete sie, und dabei fand sie, dass er nachts im Hemd doch schon recht alt aussah. So alt wie er war. Dreiundsechzig. Tagsüber sah er manchmal jünger aus. Sie sieht doch schon alt aus, dachte er, im Hemd sieht sie doch ziemlich alt aus. Aber das liegt vielleicht an

den Haaren. Bei den Frauen liegt das nachts immer an den Haaren. Die machen dann auf einmal so alt.

"Du hättest Schuhe anziehen sollen. So barfuß auf den kalten Fliesen. Du erkältest dich noch." Sie sah ihn nicht an, weil sie nicht ertragen konnte, dass er log. Dass er log, nachdem sie neununddreißig Jahre verheiratet waren.

"Ich dachte, hier wäre was," sagte er noch einmal und sah wieder so sinnlos von einer Ecke in die andere, "ich hörte hier was. Da dachte ich, hier wäre was."

"Ich habe auch was gehört. Aber es war wohl nichts." Sie stellte den Teller vom Tisch und schnappte die Krümel von der Decke.

"Nein, es war wohl nichts," echote er unsicher.

Sie kam ihm zu Hilfe: "Komm man. Das war wohl draußen. Komm man zu Bett. Du erkältest dich noch. Auf den kalten Fliesen."

Er sah zum Fenster hin. "Ja, das muss wohl draußen gewesen sein. Ich dachte, es wäre hier." Sie hob die Hand zum Lichtschalter. Ich muss das Licht jetzt ausmachen, sonst muss ich nach dem Teller sehen, dachte sie. Ich darf doch nicht nach dem Teller sehen. "Komm man," sagte sie und machte das Licht aus, "das war wohl draußen. Die Dachrinne schlägt immer bei Wind gegen die Wand. Es war sicher die Dachrinne. Bei Wind klappert sie immer."

Sie tappten sich beide über den dunklen Korridor zum Schlafzimmer. Ihre nackten Füße platschten auf den Fußboden.

"Wind ist ja," meinte er. "Wind war schon die ganze Nacht."

Als sie im Bett lagen, sagte sie: "Ja, Wind war schon die ganze Nacht. Es war wohl die Dachrinne."

"Ja, ich dachte, es wäre in der Küche. Es war wohl die Dachrinne." Er sagte das, als ob er schon halb im Schlaf wäre.

Aber sie merkte, wie unecht seine Stimme klang, wenn er log. "Es ist kalt," sagte sie und gähnte leise, "ich krieche unter die Decke. Gute Nacht."

"Nacht," antwortete er und noch: "ja, kalt ist es schon ganz schön."

Dann war es still. Nach vielen Minuten hörte sie, dass er leise und vorsichtig kaute. Sie atmete absichtlich tief und gleichmäßig, damit er nicht merken sollte, dass sie noch wach war. Aber sein Kauen war so regelmäßig, dass sie davon langsam einschlief.

Als er am nächsten Abend nach Hause kam, schob sie ihm vier Scheiben Brot hin. Sonst hatte er immer nur drei essen können.

"Du kannst ruhig vier essen," sagte sie und ging von der Lampe weg. "Ich kann dieses Brot nicht so recht vertragen. Iss du man eine mehr. Ich vertrage es nicht so gut."

Sie sah, wie er sich tief über den Teller beugte. Er sah nicht auf. In diesem Augenblick tat er ihr leid.

"Du kannst doch nicht nur zwei Scheiben essen," sagte er auf seinen Teller.

"Doch. Abends vertrag ich das Brot nicht gut. Iss man. Iss man."

Erst nach einer Weile setzte sie sich unter die Lampe an den Tisch.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Einleitung der Kurzgeschichte

In der Einleitung erfasst man folgende Punkte:

- Titel der Kurzgeschichte
- Name des Autors
- Jahr der Veröffentlichung
- Thema der Kurzgeschichte
- Kurze Zusammenfassung der Kernproblematik

Die Einleitung sollte zwei bis vier Sätze umfassen.

Der Hauptteil der Interpretation

Der Hauptteil gliedert sich in mehrere kleine Bereiche:

Die Inhaltsangabe

In der Inhaltsangabe fasst man kurz zusammen, um was es in der Kurzgeschichte geht und welche Personen auftreten. Weiterhin erfasst man den Ort der Handlung und versucht die Zeit, in der die Kurzgeschichte spielt, herauszufinden.

Занятие № 7: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Die Erzählperspektive

Hierbei beschreibt man die Erzählperspektive. Tritt der Erzähler als eine außenstehende Person auf? Also ist der Erzähler auktorial? Falls man diese Frage mit ja beantworten kann, erklärt man, ob der Erzähler eher in den Hintergrund tritt oder die Handlung kommentiert.

Die Kurzgeschichte könnte aber auch in der Ich-Perspektive erzählt sein. In diesem Fall muss man entscheiden, ob der Erzähler eher ein Beobachter der Handlung oder gar eine wichtige Rolle darstellt.

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Der Aufbau

Hat die Kurzgeschichte eine Einleitung? (Meistens haben Kurzgeschichten keine Einleitung.)

Kann man eine Spannungskurve und einen Wendepunkt feststellen?

Gibt es ein offenes Ende oder ist die Handlung abgeschlossen? (Kurzgeschichten enden meistens offen.)

Die Sprache

Hier untersucht man, ob es auffallende Formulierungen gibt oder ob es Besonderheiten im Satzbau gibt (Sind es kurze und knappe Sätze oder eher längere Sätze?). Gibt es Unterschiede, versucht man herauszufinden, was der Autor damit bezwecken wollte. Auch die Verwendung von sprachlichen und rhetorischen Mitteln werden auf ihre Wirkungsabsicht interpretiert. Weiterhin interpretiert man die Schlüsselwörter

Занятие № 8: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Einbeziehung von Hintergrundinformationen

- In welchem Rahmen und zur welcher Zeit ist die Kurzgeschichte entstanden, also in welchen historischen und literaturgeschichtlichen Hintergrund ist die Kurzgeschichte einzuordnen?
- Was kann man über den Autor sagen und in welcher Lebensphase ist die Kurzgeschichte entstanden?
- Gibt es vergleichbare Werke des Autors?

Deutung der Erzählung

- Möchte der Autor eine Aussage mit der Kurzgeschichte erzielen?
- Gibt es einen moralischen Aspekt der Kurzgeschichte?
- Kann man aus dieser lernen?
- Sind verschiedene Deutungen erkennbar?

Самостоятельная работа: Проанализируйте текст по следующей схеме:

Der Schluss

Im Schluss erfasst man kurz seine eigene Meinung zur Kurzgeschichte und formuliert ein Fazit. Dies kann zum Beispiel ein kurzes Fazit über die Moral der Geschichte sein.

Перескажите текст.

Литература

1. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова; ответственный редактор Л. Г. Викулова. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 173 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-08014-8. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/455632>
2. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: Учеб. пособие / Завгородняя Г.С. – Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. – 96 с. ISBN 978-5-9275-0606-4
3. <https://www.duden.de>

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины (модуля)

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации
Непрерывный мониторинг за работой студентов в течение каждого учебного года осуществляется в форме контрольных анализов текстов по тематическим блокам, соответствующим разделам тематического плана данной рабочей программы.

Образец текста для контрольного анализа текста (5 семестр)

Meditation schützt Gehirn offenbar vor Alterserscheinungen

Es ist eine Praxis mit langer Tradition, die heutzutage wieder mehr Anklang findet: Meditation ist hilfreich, um sich vom stressigen Alltag zu lösen. Und nicht nur das: Laut einer Studie hält das geistige Training offenbar den Kopf fit – und Alterungsprozesse im Gehirn auf.

Wir werden immer älter. Ein Kind, das 2012 auf die Welt kam, lebt im Schnitt sechs Jahre länger als ein Mensch, der 1990 geboren wurde. Das teilte die Weltgesundheitsorganisation (WHO) im vergangenen Jahr mit. Gleichzeitig nehmen die Leistungen unseres Gehirns aber schon mit Mitte 20 ab – und neurodegenerative Erkrankungen wie Alzheimer zu. Bei einer Studie fanden US-Forscher nun heraus, dass Meditation möglicherweise gegen Alterungserscheinungen im Gehirn helfen kann. Das berichtet die US-Webseite „Huffington Post“. Schon 2011 hatte das Team vom Brain Mapping Center der University of California in Los Angeles (UCLA) herausgefunden, dass regelmäßige Achtsamkeits- und Konzentrationsübungen den Abbau von weißer Substanz und damit Gehirnschwund mindern. Weiße Substanz enthält bündelweise Nervenzellfasern, die beim Informationstransport zwischen Nerven-, Muskel- und Sinneszellen von Bedeutung sind.

Darauf aufbauend nahmen die Wissenschaftler nun einen möglichen Zusammenhang zwischen Meditation und dem Erhalt von grauer Hirnsubstanz unter die Lupe. Das Gewebe im Zentralnervensystem spielt für das Abspeichern von Erinnerungen eine wichtige Rolle. Für die Studie, die das Team um Co-Autor Dr. Florian Kurth im Fachmagazin „Frontiers in Psychology“ veröffentlichte, untersuchten die Forscher die Gehirne von 100 Probanden. 50 davon meditierten seit durchschnittlich 20 Jahren, die andere Hälfte hatte damit nichts am Hut. Beide Gruppen bestanden aus 28 Männern und 22 Frauen im Alter zwischen 24 und 77 Jahren. Zwar wies das Team bei beiden Gruppen im Alter einen Verlust der grauen Hirnsubstanz nach. Allerdings stellten die Forscher fest, dass der Volumenschwund bei den Langzeit-Meditierenden deutlich geringer ausfiel als bei den anderen Teilnehmern.

Das Ergebnis erstaunte auch die Wissenschaftler. „Wir gingen davon aus, dass lediglich kleine Regionen davon betroffen seien“, erklärte Dr. Kurth gegenüber der „Huffington Post“. „Aber wir sahen, dass fast das komplette Gehirn betroffen war. Das war eine große Überraschung.“ Die Ergebnisse sind vielsprechend, doch für fundierte Erkenntnisse ist nun eine Langzeitstudie nötig. Falls sich dann ähnliche Schlüsse ziehen lassen, „könnte das eine wirklich große Sache sein“, so Dr. Kurth.

<https://de.nachrichten.yahoo.com>

Образец текста для контрольного анализа текста (6 семестр)

“Der kleine Igel Pups erklärt die Liebe”

Der kleine Igel Pups sitzt auf dem Sofa. Er hat sich dicke Socken angezogen, denn ihm ist kalt. Er macht den Fernseher an, schaut eine Sendung und freut sich über einen gemütlichen Tag Zuhause.

Im Fernsehen kommt eine Liebesgeschichte. Plötzlich sieht er, wie sich zwei Igel küssen. Der kleine Pups ist hin und weg und erzählt am Abend seiner Mama davon.

„Mama ich habe heute im Fernsehen gesehen, wie sich zwei Igel geküsst haben“, sagt der kleine Pups ihr aufgeregt.

„Ja Pups, wenn sich zwei Igel lieben, dann küssen sie sich“, antwortet sie ihm. „Das nennt man Liebe“, fügt sie lächelnd hinzu.

Im Vollbildmodus anzeigen

Pups überlegt die ganze Zeit, was das wohl bedeuten soll. „Was ist denn die Liebe?“, fragt er sich. Ihm ist schon klar, dass Mama und Papa sich auch küssen und dass der Papa oft zu Mama sagt: „Ich liebe dich.“ Doch was ist Liebe? Wonach schmeckt sie, wie riecht sie und wie fühlt sie sich an? Am nächsten Tag geht er in die Schule. Dort fragt er seine Lehrerin: „Frau Paffpaff, was ist Liebe?“ Sie überlegt kurz und fragt ihn: „Weißt du wie sich ein warmer Sommertag im Freibad anfühlt? Mit ganz viel Eis, einer Rutsche und kühlem Wasser? Wenn man es kaum erwarten kann sich abzukühlen und herum zu toben?“ Und er antwortet: „Ja das ist das Schönste was es gibt auf der ganzen Welt.“ „Siehst du! Und genauso fühlt sich Liebe an. Wie das Schönste, was es gibt. Und wenn man verliebt ist, dann kribbelt der Bauch, als wenn Schmetterlinge darin tanzen und man ist aufgeregt und kann Tag und Nacht nur an denjenigen oder diejenige denken, in den oder in die man verliebt ist. Auch du wirst die Liebe eines Tages kennen lernen“, erklärt sie dem kleinen Pups. „Also Schmetterlinge im Bauch finde ich nicht so gut, aber wenn Liebe das Schönste auf der Welt ist, dann muss es ja noch schöner sein, als ein Sommertag im Freibad mit Eis und rutschen“, erklärt er sich und freut sich schon darauf, die Liebe eines Tages kennen zu lernen. Als er am Nachmittag von der Schule nach Hause kommt, setzt er sich gut gelaunt an den Tisch und wartet auf das Essen. Er pfeift vor sich hin und freut sich, dass er die Liebe eines Tages kennen lernen wird. Als seine Mama dazu kommt und den gut gelaunten Pups so sieht, fragt sie ihn: „Pups, was ist denn mit dir heute los? Hast du einfach so gute Laune oder haben wir im Lotto gewonnen?“ „Weißt du, ich freue mich, weil ich auch bald die Liebe kennen lernen will“, antwortet er ihr. „Die Liebe ist das Schönste auf der Welt hat meine Lehrerin Frau Paffpaff erzählt. Die Liebe ist noch besser als ein Sommertag im Freibad mit Eis und Rutschen hat sie gesagt“, erklärt der kleine Pups seiner Mama. „Nur, wenn man Tag und Nacht an die Person denken muss, ist das bestimmt ganz schön anstrengend und man ist sicherlich müde, weil man so wenig schläft“, ergänzt er und grübelt, ob das seiner Lehrerin in der Schule so gefallen wird, wenn er dann nicht aufpassen kann. Seine Mama antwortet ihm lächelnd: „Ja das stimmt. Die Liebe ist besser als alles andere auf der Welt. Und wenn man verliebt ist, braucht man keinen Schlaf.“

<https://www.erzaehlgeschichten.de/kindergeschichten-blog/der-kleine-igel-pups-erklaert-die-liebe-geschichte-ueber-liebe-fuer-kinder>

Критерии оценки контрольного анализа текста

Оценка «отлично»

Анализ полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Работа отвечает системно-языковым нормам и стилю языка анализа. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления анализа.

Оценка «хорошо»

Анализ полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Работа в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка анализа. Культурные и функциональные параметры текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления анализа.

Оценка «удовлетворительно»

Анализ содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста анализа затрудняют его понимание рецептором. В анализе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления анализа.

Оценка «неудовлетворительно»

Анализ содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота анализа, его эквивалентность и адекватность. В анализе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка анализа. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления анализа.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Формы промежуточной аттестации: зачет – 5,6 семестры;

Зачет по дисциплине выставляется при условии соблюдения студентом-бакалавром следующих требований:

- посещение всех лабораторных занятий за семестр, допускается не более 3 пропусков, которые должны быть отработаны в индивидуальном порядке;
- выполнение всех заданий, предусмотренных данной рабочей программой дисциплины;
- написание текущих контрольных работ с оценкой не ниже "3";

В случае несоблюдения указанных условий зачет проводится в форме контрольного анализа по теме (темам), пройденным за семестр.

Образец текста для анализа на зачет (5 семестр)

Kriegsheimkehrer "Meine Jugend lag hinter mir"

Seine Eltern waren tot, das Zuhause zerbombt: Als 23-Jähriger kam Gerhard Lange 1948 aus der Kriegsgefangenschaft nach Hamburg zurück. Er bemühte sich, ins Leben zurückzufinden, doch die deutschen Behörden machten es ihm schwer.

Als der Zweite Weltkrieg vorüber war, kam ich im Mai 1945 in britische Kriegsgefangenschaft. Insgesamt drei Jahre sollte ich in England bleiben. Sogenannte Antifaschisten oder diejenigen, die als solche eingestuft worden waren, konnten bereits Anfang 1947 in die Heimat zurückkehren. Für alle Übrigen rückte Ende des Jahres die Repatriierung immer näher. Jetzt ging es nur noch nach dem Zeitpunkt der Gefangennahme. Im Mai 1948 wurde ich schließlich von England nach Munster-Lager in der Lüneburger Heide verlegt und dort mit einigen hundert anderen Männern aus der Kriegsgefangenschaft entlassen. Fast sechs Jahre waren vergangen, seit ich im Sommer 1942 zum Reichsarbeitsdienst eingezogen worden war. Mit 23 Jahren kam ich jetzt als Zivilist nach Hamburg zurück. Meine Jugend lag hinter mir. Aber so erging es allen Gleichaltrigen. Wir kehrten "heim" mit Erfahrungen, die keiner hier brauchte. Es fiel uns schwer, dort wieder anzuknüpfen, wo unser Leben vor vielen Jahren unterbrochen worden war.

Familie verloren

Wohin in Hamburg? Meine Eltern lebten nicht mehr, unser Zuhause war zerstört. Mein Onkel wohnte mit seiner Frau und den beiden Kindern in einem einzigen Zimmer. Sonst war von unserer Familie keiner mehr da. Hamburg sah zwar nicht mehr ganz so schlimm aus wie 1943/44, aber ein Aufschwung machte sich erst allmählich nach der Währungsreform im Juni 1948 bemerkbar. Als ich zurückkehrte, waren noch sehr viele Schäden in der Innenstadt und den benachbarten Stadtteilen sichtbar. Das Gebiet südlich der Hammer Landstraße war weitgehend eine Trümmerlandschaft. Als ich bei der Zentralen Meldestelle keine Wohnadresse in Hamburg angeben konnte, schickte man mich zu der Sammelunterkunft im Hochbunker am Hauptbahnhof. An der Stelle befindet sich heute der Zentrale Omnibusbahnhof ZOB. Zuerst fuhr ich aber erst einmal in unsere alte Wohngegend, nach Marienthal in die Löwenstraße, die inzwischen Rantzaustraße hieß. Dort besuchte ich die Familie meines alten Schulfreundes, mit dem ich bereits aus der Gefangenschaft einige Briefe gewechselt hatte. Ebenfalls 1943 ausgebombt, hatten seine Eltern sich in ihrem Garten ein kleines Haus bauen lassen. Ich wurde dort herzlich empfangen. Und als ich von meiner zukünftigen Wohnung im Hochbunker am Hauptbahnhof sprach, lud man mich spontan zum Bleiben ein. <...>

<http://www.spiegel.de/>

Образец текста для анализа на зачет (6 семестр)

Der Weg ins Licht

Der Wasserkäfer antwortete ihr: „Ja natürlich, ich bin viel herumgekommen, lebe unter Wasser und gehe zum Luftholen an die Oberfläche. Auch kann ich durch die Luft fliegen, um mir z.B. einen anderen Teich zu suchen. Ich kenne die Welt unter Wasser und auch die Welt an Land.“ „Die Welt an Land?“, fragte die kleine Eintagsfliegenlarve, die abermals nichts verstand. „Ja“, sagte der Wasserkäfer, „es gibt noch eine andere Welt, die du noch nicht kennst, sie existiert jenseits der Wasseroberfläche und diese nennt man Land.“ „Ach, das ist ja spannend“, sagte die kleine Eintagsfliegenlarve. „Das kann man wohl sagen“, antwortete der Wasserkäfer. Dann fügte er noch hinzu: „Aber wie ich das sehe, wirst du das ja selbst bald erfahren.“ „Wie meinst du das?“, fragte die kleine Eintagsfliegenlarve. Der Wasserkäfer antwortete ihr: „Ach ja, du weißt ja nicht, wer du bist, also kannst du das natürlich auch nicht wissen.“ „Was kann ich nicht wissen?“, fragte die kleine Eintagsfliegenlarve äußerst interessiert. „Na ja, du bist eine Eintagsfliegenlarve, du lebst ein ganzes Jahr lang unter Wasser im Schlamm und eines schönen Sommertags wirst du hinausgehen ins Licht. Du wirst das Wasser verlassen, dein Jugendstadium hinter dir lassen und als erwachsene Eintagsfliege in den Himmel hinauffliegen.“

Ralf Hillmann, www.spirituell-auf-deine-weise.de

Критерии оценки анализа текста на зачет

«Зачтено»

В работе содержится развернутый системный анализ текста. Анализ имеет целостный характер: студент рассматривает текст как единство микро- и макроуровней. Анализ адекватен тексту и подтверждается привлечением фактического текстового материала. Фактические ошибки / недочеты в аналитическом представлении материала отсутствуют. Студент демонстрирует глубокое понимание смысла произведения, его идейно-тематической структуры. Интерпретация текста характеризуется целостностью, законченностью, логичностью, внутренней непротиворечивостью. Студент интерпретирует произведение в контексте художественной системы автора, устанавливает его связь с историко-литературным процессом. Интерпретация последовательно опирается на данные анализа текста. Фактические ошибки в понимании текста отсутствуют. Студент обнаруживает грамотное и компетентное владение терминологическим аппаратом. Употребление терминологии уместно и соответствует избранной методике анализа. Студент имеет полноценное представление о принципах переводческого анализа и уместно сочетает в работе разные аналитические практики. Композиция работы связна и обусловлена логикой анализа и интерпретации. Работа характеризуется богатством словаря, уместностью употребления речевых средств и их разнообразием.

«Не зачтено»

Представленный в работе анализ имеет непоследовательный и фрагментарный характер. Анализ имеет описательный характер. Анализ бездоказателен: привлечение фактического текстового материала недостаточно или отсутствует. Имеются случаи неадекватности анализа тексту. Анализ текста отсутствует и подменяется пересказом. Студент демонстрирует слабое понимание смысла текста, его идейно-тематической структуры, вплоть до искажения смысла текста. Интерпретация непоследовательна, фрагментарна, внутренне противоречива, часто подменяется пересказом текста. Опора интерпретации на данные анализа отсутствует. Интерпретация полностью противоречит смыслу текста либо отсутствует и подменена пересказом произведения.

Студент слабо владеет навыками переводческого анализа. Употребление терминологии sporadisch и не дает полноценного представления о компетентности учащегося. Работа хаотична, цельного текста нет. Качество речи в целом мешает студенту выразить мысль и быть понятым.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для вузов / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова; ответственный редактор Л. Г. Викулова. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. – 173 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-534-08014-8. – Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. – URL: <https://urait.ru/bcode/455632>

7.2. Дополнительная литература

1. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Л.Д. Исакова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 96 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0714-2
2. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: Учеб. пособие / Завгородняя Г.С. – Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2009. – 96 с. ISBN 978-5-9275-0606-4
3. Ревеко Л.С. Тренируем навыки письменного перевода: учеб. пособие. БГТУ, Брянск, 2008. – 88 с.
4. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14): Учебное пособие / Соколов С.В., – 2-е изд., перераб. – т М.: МПГУ, 2015. – 248 с. ISBN 978-5-4263-0229-7

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- <https://www.derdiedaf.com/unterrichtsmaterial/landeskunde/?page=2> сайт *das derdieDaF-Portal* (методические пособия для изучающих немецкий язык),
- <https://www.duden.de> немецко-немецкий словарь-справочник «Duden»,
- <https://mein-deutschbuch.de/startseite.html> справочник по грамматике «Mein Deutschbuch»,
- <https://www.inhaltsangabe.de/wissen/stilmittel/> справочник по стилистическим фигурам и тропам немецкого языка

8. Материально-техническое обеспечение

- ауд.218 стандартная учебная мебель, переносная доска, интерактивная доска, мультимедиапроектор, компьютер, колонки, доска настенная; (72 посадочных места);
- ауд. 322 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (52 посадочных места);
- ауд.107 стандартная учебная мебель, мультимедиапроектор, экран, ноутбук, экран, доска настенная; (40 посадочных мест);
- ауд.101 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (12 посадочных мест);
- ауд.104 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (12 посадочных мест);
- ауд.105 (лингфонный кабинет) специализированная учебная мебель для лингфонных кабинетов; (26 посадочных мест);
- ауд. 121 стулья с пюпитрами, мультимедиапроектор, экран, маркерная доска; (50 посадочных мест);
- ауд. 119 стулья с пюпитрами, телевизор; (16 посадочных мест);
- ауд. 129 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, интерактивная доска, мультимедиапроектор, маркерная доска; (28 посадочных мест);
- ауд. 125 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, маркерная доска; (24 посадочных мест);
- ауд. 117 универсальная учебная аудитория с модульной мебелью, телевизор, маркерная доска; (26 посадочных мест);
- ауд. 113 конференц-стол, маркерная доска, мобильные стулья; (16 посадочных мест)
- читальный зал библиотеки, (100 посадочных мест), компьютеры – 2 шт;
- отдел электронных ресурсов библиотеки, (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

9. Программное обеспечение

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса Стандартный АО «Лаборатория Касперского»,
лицензия 1FB6-161215-133553-1-6231.
Microsoft Open License, лицензия 49463448 в составе:
-Microsoft Windows Professional 7 Russian;
-Microsoft Office 2010 Russian.